



## Nouvelles de l'ICBN

Nouvelles de l'ICBN #11 mai 2005  
ISSN 1488-2000

---

### À l'ordre du jour ...

#### **Le président de l'ICBN, Brian Bell, a présenté le concept de Canada numérique**

L'ICBN était un promoteur de *Access 2004 Halifax* (<http://library.acadiou.ca/access2004/>) où le président de l'ICBN, Brian Bell, a présenté le concept de **Canada numérique**. M. Bell a aussi présenté Canada numérique lors de la conférence de janvier 2005 de la Ontario Library Association. En avril 2005, M. Bell a amené la vision de Canada numérique à la conférence annuelle de la Saskatchewan Library Association. M. Bell a relaté qu'il a reçu des commentaires positifs et que les gens étaient intéressés à chaque événement.

#### **L'ICBN rencontre Culture canadienne en ligne**

Le 11 avril 2005, le président de l'ICBN, Brian Bell, a rencontré des représentants de **Culture canadienne en ligne** (CCE), Patrimoine canadien (Ruth Bacon, directrice des Politiques et programmes sur le contenu et Michel Murray, directeur des Programmes sur le contenu) pour discuter des exigences obligatoires actuelles en matière d'éducation pour les demandes de projets nationaux de numérisation.

M. Bell a présenté la vision de l'ICBN et de Canada numérique. Dans l'intérêt des membres de l'ICBN, il a préconisé la séparation, dans du critère actuel de subvention de CCE, des projets de numérisation et le travail de réalisation d'outils éducatifs. La réunion a démontré que Mme Bacon a un intérêt manifeste et est entièrement d'accord avec l'ICBN sur l'importance des normes relatives aux métadonnées et de l'interopérabilité dans la vision nationale.

Selon Mme Bacon, l'orientation de CCE s'éloigne de l'établissement du contenu pour passer aux ressources sur lesquelles on a bâti ou à la capitalisation sur le contenu antérieurement soutenu par le programme, et vers la facilitation de la recherche en une étape du contenu et des services existants par le biais de portails éducatifs. Elle a dit que Patrimoine canadien doit maintenant dépenser des fonds pour aider les gens à trouver les ressources plus facilement.

La réunion a fait ressortir le prochain point de mire de CCE qui est de bâtir des portails éducatifs. La mise au point des derniers détails de la nouvelle description de programme est en train d'être faite et CCE veut travailler avec des intervenants majeurs de l'ensemble du pays. L'ICBN fera maintenant partie de la liste des groupes avec qui travailler.

#### **L'ICBN prête son soutien à [canadiana.org](http://canadiana.org) :**

**Lettre envoyée à la ministre du Patrimoine canadien, l'honorable Lisa Frulla**

Canadiana.org a lancé une campagne épistolaire ce printemps après avoir appris que Culture canadienne en ligne (CCE) refusait sa demande de subvention pour la sixième et dernière année du projet *Canada en devenir*.

John Teskey, président de [canadiana.org](http://canadiana.org) (anciennement l'Institut canadien de microreproductions historiques) a déclaré « L'effort qui a été mis dans ce projet est énorme et nous croyons que ce serait rendre un mauvais service aux Canadiens que de les priver d'avoir accès à leur patrimoine parlementaire,

alors que nous sommes si près d'achever cette initiative nationale bilingue et biculturelle. Nous estimons que les Canadiens seraient particulièrement déçus de découvrir que parmi tous les gens qui appuient le projet après cinq ans, ce serait leur propre gouvernement qui retirerait son soutien la dernière année du projet . »

Dans sa lettre à l'honorable Lisa Frulla, le président de l'ICBN, Brian Bell, a écrit « L'ICBN vous invite à soutenir l'achèvement de *Canada en devenir* pour le prochain exercice financier. L'ICBN considère que les travaux de [canadiana.org](http://canadiana.org) sont exemplaires. Le but de [canadiana.org](http://canadiana.org) pour *Canada en devenir* est de mettre en ligne 1,5 million de pages du patrimoine documentaire du Canada et de compléter la collection avec des ressources d'apprentissage de Notre mémoire en ligne (NME) à l'adresse [www.canadiana.org](http://www.canadiana.org) d'ici le printemps 2006. Ce projet de documents du gouvernement est présentement (à la fin mars 2005) achevé à 83% avec 1,25 million de pages et est l'un des projets de numérisation les plus importants en son genre. La décision actuelle de CCE compromet l'achèvement de ces travaux . »

## Activités d'extension de l'ICBN

L'ICBN est en train d'aider Bibliothèque et Archives Canada avec les préparatifs du **Forum sur les métadonnées au Canada de 2005**. Le forum qui aura pour thème « Les métadonnées : un constat réaliste » est prévu les 27 et 28 septembre 2005 à Bibliothèque et Archives Canada, 395, rue Wellington, Ottawa. L'ICBN soutient aussi le Forum sur les métadonnées avec une commandite de 500\$. Surveillez le site Web de Bibliothèque et Archives Canada pour y trouver les détails à mesure qu'ils sont affichés [www.collectionscanada.ca/metaforum/](http://www.collectionscanada.ca/metaforum/) .

Le **Programme de bourses de voyage de l'ICBN de 2005** se chiffre à 1 500\$. L'ICBN décernera 500\$ lors de trois concours pour les frais de déplacement déboursés pour assister à l'un des événements suivants : *Digital Humanities/Humanities Computing* au *Summer Institute* à Victoria (11 au 14 juin [web.uvic.ca/hrd/institute/](http://web.uvic.ca/hrd/institute/) ); *Electronic Text Centre* des *Summer Seminar Series*, Université du Nouveau-Brunswick (2 au 13 août [www.lib.unb.ca/Texts/SGML\\_course/2005/](http://www.lib.unb.ca/Texts/SGML_course/2005/) ); *Access 2005 Edmonton* (17 au 19 octobre <http://access2005.library.ualberta.ca/> ).

Les concours de bourses de l'ICBN sont en cours et ils sont ouverts aux employés des 55 membres de l'ICBN aux niveaux à part entière et associés. Surveillez les annonces dans la ListServ pour y trouver les détails ou contactez le coordinateur de l'ICBN à l'adresse suivante [cidl-icbn@lac-bac.gc.ca](mailto:cidl-icbn@lac-bac.gc.ca) .

## Dr. Frits Pannekoek, président, Athabasca University

**Félicitations au coprésident de l'ICBN, Frits Pannekoek !** Présentement directeur de l'Information Resources à l'Université de Calgary, le Dr Pannekoek a accepté sa nomination pour devenir président de l'**Athabasca University** à compter du 1<sup>er</sup> juin 2005. « Compte tenu de l'engagement du Premier ministre de l'Alberta et du ministre de l'Enseignement supérieur envers un investissement solide et nouveau dans l'éducation post-secondaire, c'est le bon moment pour accepter la présidence de l'université canadienne dont l'expansion est la plus rapide, » a dit le Dr Pannekoek. L'ICBN remercie le Dr Pannekoek de sa précieuse participation au sein de l'ICBN et nous espérons travailler de nouveau avec vous dans l'avenir !

[Haut de la page](#)

## Correspondants dans ce numéro...

**Brian Bell**, président de l'ICBN -- Directives de nouvelles pour l'ICBN : **Canada numérique Profil @ l'ICBN : Leanne Denis**, agente d'avancement et **Mark Jordan**, coordonnateur intérimaire des systèmes de bibliothèque, **bibliothèque de l'université Simon Fraser -- Canada multiculturel**

Kathryn Harvey, spécialiste des archives, Archives de l'université Dalhousie, Killam Memorial Library -- Description archivistique codée  
OCLC Canada (commanditaire de l'ICBN 2005) -- Grâce à la numérisation OCLC Canada aide à la conservation du patrimoine canadien  
IBM Consulting Canada (commanditaire de l'ICBN 2004)  
Annonce : Série de séminaires d'été 2005, Centre des textes électronique, université du nouveau-Brunswick

[Haut de la page](#)

## **Directives de nouvelles pour l'ICBN : Canada numérique**

**Brian Bell, directeur, Développement des services électroniques, HALINET  
Président de l'ICBN**

En cette période d'introspection dans l'ensemble des bibliothèques à la suite de l'annonce récente sur la numérisation des bibliothèques de *Google Print* [www.google.com/press/pressrel/print\\_library.html](http://www.google.com/press/pressrel/print_library.html), le temps est venu pour l'ICBN de faire le bilan de ses réussites en 2004 et d'examiner de près des stratégies pour l'année 2005.

La réunion « portes ouvertes » de l'ICBN à Winnipeg a bien lancé 2004! En tout, 43 participants représentant des bibliothèques canadiennes et des organisations culturelles s'intéressant à la numérisation ont passé la journée à discuter avec enthousiasme des objectifs pour l'avenir de l'ICBN. La discussion a porté sur l'importance d'une stratégie de numérisation nationale, telle qu'elle a été décrite dans le document stratégique *Un Canada numérique : Vers une infrastructure commune pour le Canada* qu'on peut consulter sur le site Web de l'ICBN <http://www.collectionscanada.ca/cidl/040021-404-002-f.html>. L'ICBN s'était clairement fixé comme objectif, à la réunion « portes ouvertes », de prendre les prochaines mesures pratiques visant à promouvoir la vision d'un « Canada numérique ». On a cerné au cours des séances de travail un large éventail de besoins et de stratégies d'application et terminé en discutant des conséquences sur l'avenir de l'ICBN.

### **Stratégies changeantes**

La première résolution prise à la réunion « portes ouvertes » est de favoriser les liens entre secteurs culturels, à tel point que les membres de l'ICBN présents à la réunion ont souligné l'importance de l'évolution de l'image de marque. Nous ne pouvons plus nous limiter à des initiatives de bibliothèque. Aujourd'hui, les bibliothèques cherchent à collaborer avec des partenaires dans d'autres établissements de conservation de la mémoire. L'ICBN reconnaît également que la plus petite des bibliothèques ou le plus petites des établissements de conservation de la mémoire ne peuvent pas se permettre d'établir et de rétablir l'infrastructure coûteuse de la numérisation qu'il leur faut pour appuyer leurs projets et qu'ils n'ont pas forcément les budgets ou les compétences pour concevoir des outils d'indexation complexes afin de numériser leurs collections uniques. Compte tenu de ces limites en matière de ressources, la coopération entre secteurs culturels relativement à des types de collections communes est essentielle du point de vue stratégique.

**... Aujourd'hui, les bibliothèques cherchent à collaborer avec des partenaires dans d'autres établissements de conservation de la mémoire. ...**

Les participants à la réunion « portes ouvertes » ont indiqué qu'ils souhaitent recentrer nos efforts de numérisation sur le consommateur. Nos utilisateurs ont besoin d'outils de recherche homogènes. On peut répondre à leurs besoins en concevant des systèmes et fournissant des métadonnées qui offrent des outils exhaustifs et à guichet unique qui permettent d'intégrer les divers secteurs et formats. Les participants à la réunion ont également reconnu qu'il était important que les services de métarecherche rassemblent les

collections canadiennes par format, ce qui permet d'accéder simultanément à de nombreuses collections, technique démontrée par Images Canada qui connaît un véritable succès : <http://www.imagescanada.ca/>.

**... Citons comme exemple novateur de portail de métarecherche, le nouveau projet national, Multicultural Canada, que l'ICBN a endossé en 2004. ...**

On a également souligné la nécessité de créer des portails de métarecherche qui établissent des liens entre les ressources numériques, au niveau de l'objet, de la collection et de l'établissement. Citons comme exemple novateur de portail de métarecherche, le nouveau projet national, Multicultural Canada [www.multiculturalcanada.ca/](http://www.multiculturalcanada.ca/), que l'ICBN a endossé en 2004. Trois membres de l'ICBN, soit la Simon Fraser University, la University of Calgary et la Bibliothèque publique de Vancouver ont fait équipe avec un certain nombre d'organisations culturelles au Canada. Selon un communiqué de presse pour le projet, l'objectif consiste à « offrir un portail de l'expérience multiculturelle du Canada, tant les expériences numérisées dans le cadre du projet que d'autres situées ailleurs. Non seulement ces expériences serviront-elles de fondement à la recherche, mais elles sont une occasion de créer des modules d'apprentissage qui, à leur tour, peuvent être catalogués et liés à partir du portail pour les mettre à la disposition d'autres étudiants. »

**Consensus sur le développement par la collaboration**

Les membres à la réunion « portes ouvertes » ont tous convenu que pour permettre aux petites organisations de conservation de la mémoire, notamment les bibliothèques publiques, les musées régionaux, les sociétés historiques et les archives d'ajouter leur contenu local unique à la collection canadienne sur le Web grandissante, l'ICBN devrait trouver des outils logiciels peu coûteux qui peuvent accomplir le travail et trouver un moyen de les rendre accessibles à tous. Des outils peu coûteux et conviviaux faciliteront l'entrée efficace de contenu de tous les niveaux, jusqu'au plus petit contributeur. Pour ce faire, l'ICBN appuiera la création en collaboration de coffres à outils de source ouverte de logiciels Web. Les outils, tout comme le contenu numérisé et les métadonnées, peuvent être placés sur des serveurs régionaux partagés pour lesquels il existe des ressources expertes et du soutien afin d'assurer la sécurité et l'accessibilité rentables du contenu. Ces projets aideront les partenaires, qui ne pourraient autrement pas se permettre de participer, à constituer leur contenu numérique selon une méthode normalisée.

Pour faciliter ce travail, l'ICBN et le personnel de Bibliothèque et Archives Canada mettent actuellement au point un forum Web de l'ICBN bilingue et interactif en vue de favoriser la communication et le partage d'idées entre les créateurs de collections numériques au Canada. De plus, l'ICBN pourrait offrir un forum qui aiderait les développeurs à travers le pays à participer régulièrement à des séances de remue-méninges et à entreprendre des projets conjoints.

**Les normes touchant les métadonnées assurent l'interopérabilité**

L'ICBN reconnaît que les normes touchant les métadonnées doivent faire partie intégrante du processus de création d'outils pour assurer l'interopérabilité. Au mois de septembre 2004, le comité directeur a approuvé la création d'un groupe de travail sur les métadonnées chargé de passer en revue les lignes directrices techniques sur les métadonnées destinées aux soumissions de projets nationales de 2005 dans le cadre du programme national Culture canadienne en ligne (Patrimoine canadien). Le Groupe de travail sur les métadonnées de 2004 était dirigé par David McKnight (de l'Université McGill) et comptait comme membres les personnes suivantes : Alan Burk (Electronic Text Centre, Université du Nouveau-Brunswick), Mark Jordan (Simon Fraser University), Walter Lewis (Bibliothèque publique de Halton Hills) et Chris Petter (Université de Victoria). Dès qu'il a reçu le rapport de l'ICBN, Pierre Dulude (Agent principal des normes en matière de contenu culturel, Patrimoine canadien, Culture canadienne en ligne - Direction d'accès et d'environnement) a décrit les recommandations de l'ICBN comme étant exhaustives et professionnelles. « Il est à espérer qu'elles favoriseront d'autres discussions entre Culture canadienne en ligne (CCE) et l'ICBN qui nous permettront (CCE et récipients de fonds) de profiter des conseils spécialisés des membres

du groupe de travail. Je constate déjà que le document sera nettement amélioré grâce à votre apport », a indiqué Monsieur Dulude.

Au mois de février 2005, le comité directeur a approuvé la création d'un deuxième groupe de travail sur les normes de métadonnées qui serait également dirigé par David McKnight. Parmi les membres du groupe, citons Guy Teasdale (Université Laval), Deane Zeeman (Bibliothèque et Archives Canada) et Mark Jordan et Chris Petter. Ce groupe de travail est chargé de mieux faire connaître les normes entourant la description des ressources, l'échange de métadonnées entre établissements et l'utilisation de métadonnées dans des coffres à outils numériques.

### **Créer un chemin pour la numérisation canadienne**

Le *Google Print Library Project* <http://print.google.com/googleprint/library.html> est un méga-projet de numérisation de bibliothèque annoncé au mois de décembre 2004. Dans le cadre du projet, on numérisera des collections de bibliothèques américaines triées sur le volet. Ce projet a suscité l'intérêt et l'excitation des administrateurs de bibliothèque et des politiciens du monde entier. La réaction publique initiale a été la suivante : ce type de projet numérique évitera aux bibliothèques l'énorme travail et les coûts faramineux de la numérisation. Les méga-projets de numérisation de style Google auront-ils une incidence sur les bibliothèques canadiennes et les efforts de numérisation au Canada? Le travail de *Google Print*, bien qu'il représente une occasion très intéressante, n'est qu'une solution partielle à une bibliothèque nationale entièrement numérisée.

La réaction récente au projet de *Google Print Library* de penseurs respectés du domaine, notamment Roy Tennant (California Digital Library), a été mixte. Dans son article paru le 15 février 2005 et intitulé « Google Out of Print » [Library Journal [www.libraryjournal.com/](http://www.libraryjournal.com/)], Tennant traite des avantages et des désavantages de ce projet pour les chercheurs qui se retrouveront avec un nombre prépondérant d'imprimés datant d'avant 1923 sur le Web. Jean-Noël Jeanneney, président de la Bibliothèque nationale de France (BNF), a été cité à maintes reprises à cause de ses inquiétudes au sujet du projet *Google Print Library* et de la prépondérance éventuelle de la langue anglaise [de style américain] dans les produits du contenu numérisé de Google (*Le Monde*, 23 janvier 2005, « Quand Google défie l'Europe »). Le 4 mars 2005, on citait dans *Le Monde* les réponses de Jeanneney à plusieurs questions sur sa résistance au projet de *Google Print Library* : « L'intelligence, l'innovation ne sont pas seulement outre-Atlantique! ». À la question : « Pourquoi êtes-vous hostile au projet Google? » Jeanneney a répondu, en partie,

« ... Mais leur sélection, leur hiérarchisation dans les listes vont être définies forcément à partir d'un regard singulier: celui de l'Amérique. ... J'aimerais simplement que l'on puisse disposer dans l'avenir d'un autre point de vue, marqué par une autre sensibilité – européenne – d'un regard sur le monde sans doute tout aussi partiel et même partial, mais différent. Ce que je défends, c'est une vision multipolaire. »

Lorsque le journaliste de *Le Monde* lui demanda « Google suggère à la BNF de les rejoindre. Pourquoi ne pas accepter la proposition ? » Jeanneney a répondu en partie,

« .. Mais l'urgence est de nous hausser au niveau quantitatif et qualitatif qui nous protégera contre une domination de fait, à la fois dans la hiérarchisation des ouvrages et dans la validation des recherches scientifiques. Cela suppose que nous acceptions, en tant que citoyens, de pourvoir aux dépenses nécessaires non pas comme consommateurs, par la publicité (qui a des conséquences évidentes sur les choix), mais comme contribuables, pour assurer un autre classement. ... »

Un peu dans la même veine des inquiétudes de Monsieur Jeanneney, l'ICBN fait valoir que les établissements de conservation de la mémoire canadiens profiteraient davantage, à long terme, d'une vision « faite au Canada », notamment une solution comme Canada numérique. Des initiatives comme le projet d'histoire locale à grand succès <http://www.nosracines.ca/>, projet qui en est maintenant à sa quatrième année, même si elles sont financées en grande partie par Patrimoine canadien dans le cadre du programme Culture canadienne en ligne (CCE), ne sont possibles que grâce aux efforts concertés d'un certain nombre de centres spécialisés en Alberta, au Québec et en Ontario. Cette méthode axée sur la



collaboration tient compte du fait qu'au Canada une grande partie de notre patrimoine documentaire unique est détenu par des établissements de conservation de la mémoire régionaux.

### **Aller de l'avant avec le projet Digital Canada numérique**

Selon les opinions exprimées aux cours de la réunion « portes ouvertes » 2004, l'ICBN prévoit, en 2005, adopter une nouvelle image de marque et un nouveau nom, Digital Canada numérique, afin d'être plus fidèle à son mandat de promotion plus actif et de souligner la nature inclusive d'un groupe de membres élargi. Canada numérique n'est pas un seul méga-projet. Il ne s'agit pas d'un programme de subventions à grande échelle du gouvernement. Il s'agit plutôt d'une vision – un plan de cinq ans. Il s'agit d'un appel au dialogue et à la collaboration entre les bibliothèques de tous les types et de toute taille et à leurs autres établissements de conservation de la mémoire partenaires à tous les niveaux. Bibliothèque et Archives Canada sera appelé à jouer un rôle unique et important.

À mesure que nous étendrons notre réseau, nous continuerons de chercher d'autres moyens encore plus efficaces d'améliorer notre capacité de promouvoir et de peaufiner la stratégie de projet Canada numérique. Canada numérique ne se réalisera qu'avec la participation des bibliothèques canadiennes et des établissements de conservation de la mémoire de toute taille et ne réussira qu'en accordant la primauté à une collection Web équilibrée.

Pour faire avancer la vision de Canada numérique, les membres de l'ICBN ont établi qu'il fallait faire davantage de promotion au nom des bibliothèques auprès des organismes de financement comme CCE. Canada numérique pourrait intervenir davantage dans les dossiers de financement au nom du secteur des bibliothèques numériques afin d'exercer de l'influence sur les organismes de financement et de simplifier les critères de financement.

Depuis ses tout débuts, l'ICBN a eu tendance à susciter l'intérêt des plus grandes bibliothèques universitaires de tout le Canada. Pour défendre les intérêts des bibliothèques numériques, l'ICBN doit être plus représentative en créant des liens avec des établissements de conservation de la mémoire semblables. L'ICBN lancera sa campagne d'adhésion de 2006 afin de susciter l'intérêt d'autres types de bibliothèques et, du coup, d'accroître le nombre de membres/commanditaires.

L'ICBN a le potentiel de jouer un rôle promotionnel dans des dossiers portant sur le numérique auprès de BAC et des organismes gouvernementaux aux niveaux fédéral et provinciaux. L'ICBN établira des liens avec le plus grand nombre d'établissements de conservation de la mémoire que possible grâce à sa vision du Canada numérique, qui servira de base commune à la collaboration.

L'organisme participera aussi au plus grand nombre de discussions publiques possibles. Dans le cadre de ses activités d'approche, l'ICBN a été commanditaire d'Accès 2004 à Halifax. Le président de l'ICBN, Brian Bell, a présenté la vision Canada numérique. Bell a également présenté la vision du Canada numérique à la conférence de janvier 2005 de l'Association des bibliothèques de l'Ontario. Ce printemps, la vision Canada numérique était présentée par le président de l'ICBN à la conférence annuelle de la Saskatchewan Library Association. En juin 2005 Bell assistera, par l'invitation, à la session plénière de l'assemblée générale annuelle de l'Association des bibliothèques de recherche du Canada. Également, l'ICBN se prépare actuellement au Forum II sur les métadonnées de Bibliothèque et Archives Canada, qui aura lieu les 28 et 29 septembre 2005 à Ottawa [www.collectionscanada.ca/metaforum/](http://www.collectionscanada.ca/metaforum/) .

L'ICBN continuera de mieux faire connaître les efforts de numérisation canadiens grâce à son Répertoire des projets canadiens de numérisation [www.collectionscanada.ca/initiatives/](http://www.collectionscanada.ca/initiatives/) . La Nova Scotia Digital Collections Initiative (NSDCI) en partenariat avec l'ICBN se sert d'un affichage spécialisé du répertoire pour afficher la liste des projets ayant du contenu touchant la Nouvelle-Écosse. La NSDCI profite d'une liste exhaustive de sites provenant de la Nouvelle-Écosse et d'autres projets canadiens offrant du contenu portant sur la Nouvelle-Écosse. L'ICBN incite tous ses membres à présenter leurs projets numériques (qu'ils sont en chantier ou terminés) et incite aussi les provinces à profiter de notre service de répertoire. Communiquez avec l'ICBN à l'adresse suivante : [cidl-icbn@lac-bac.gc.ca](mailto:cidl-icbn@lac-bac.gc.ca) .

## **Que pouvez-vous faire pour promouvoir la vision d'un Canada numérique? Devenez membre de l'ICBN!**

Soyez membre actif de l'ICBN et incitez les autres à le devenir. L'ICBN est un organisme bénévole constitué de vos collègues, autonome grâce aux frais d'adhésion et qui obtient des services de secrétariat de BAC. Nous avons besoin de votre énergie, de vos idées – et de vos dollars! Communiquez avec l'ICBN à l'adresse suivante : [cidl-icbn@lac-bac.gc.ca](mailto:cidl-icbn@lac-bac.gc.ca) .

Cherchez à faire endosser par l'ICBN vos demandes de financement de projets numériques. CIDL peut vous aider!

Versez vos projets numériques dans le Répertoire des projets canadiens de numérisation en direct, qu'ils soient en chantier ou terminés : [www.collectionscanada.ca/initiatives/](http://www.collectionscanada.ca/initiatives/) .

Portez-vous bénévole et devenez membre d'un groupe de travail ou commencez un groupe de travail de l'ICBN.

Portez-vous bénévole et traitez de l'ICBN à la prochaine réunion de votre association de bibliothèque – nous pouvons vous fournir du matériel de présentation.

Tous pourront trouver leur place dans le plan du projet du Canada numérique et tous les types de formats et de contenu pourront être numérisés, ce qui facilitera l'accès à nos utilisateurs. Aidez l'ICBN à promouvoir la vision du Canada numérique et à concrétiser ce projet!

[Haut de la page](#)

## **Profil @ l'ICBN :**

### **Canada multiculturel :**

### **La diversité de notre patrimoine ethnique en ligne**

**Leanne Denis, agente d'avancement, bibliothèque de l'université Simon Fraser**

**Mark Jordan, coordonnateur intérimaire des systèmes de bibliothèque, bibliothèque de l'université Simon Fraser**

La bibliothèque de l'université Simon Fraser, l'université de Calgary, la Sien Lok Society of Calgary, la Société d'histoire multiculturelle de l'Ontario, l'université de Victoria et la bibliothèque publique de Vancouver ont formé un partenariat dans le but de fournir un accès en ligne aux collections multiculturelles nouvelles et existantes qui saisissent les histoires des groupes multiculturels au Canada : Canada multiculturel.

Canada multiculturel a été formé pour répondre au besoin urgent de saisir et de préserver les récits de première main des immigrants de première génération et de leur permettre de partager leurs premières expériences au Canada. Le projet consistera à numériser et à rendre plus accessible ce matériel unique de grande importance culturelle. Les instituts d'éducation et de recherche du Canada ont maintenant l'expertise technique, pédagogique et culturelle nécessaire pour faire la synthèse des renseignements et des outils d'apprentissage qui se sont développés au cours de la dernière décennie. Notre consortium de recherche et d'éducation sera en mesure de définir des façons nouvelles et novatrices de communiquer et d'apprendre, notamment dans les domaines de la culture, de l'histoire et des langues du Canada.

**Ce projet comporte trois composants clés :**

**Le portail** : [www.multiculturalcanada.ca](http://www.multiculturalcanada.ca) qui fournit un accès transparent au contenu de Canada multiculturel ainsi qu'à des sites Web connexes :

Directement à des collections particulières

Par groupe culturel

Par médium (audio, journaux, etc.), ou

Par thèmes transcendent les groupes culturels (par exemple, 'aller à l'école', 'logement', 'musique', 'expériences sociales', comment diverses collectivités ont vécu des événements ou périodes spécifiques)

**Le contenu primaire** : consiste en collections individuelles en ligne (groupe de documents de famille, journaux, bandes sonores, etc.)

**Les ressources éducatives** : consistent en une collection d'informations et de composants pédagogiques utilisant les ressources de Canada multiculturel et pouvant être cataloguée, stockée comme objets d'apprentissage et retrouvée à partir du portail par d'autres étudiants.

Une fois complété, Canada multiculturel sera un portail rassemblant les journaux, histoires locales, discours, photographies, lettres, récits multiculturels canadiens consultables – tels les histoires, discours politiques et traditions autochtones en langue originale avec moteurs de recherche dans le dialecte, en anglais et en français – et des outils didactiques interactifs permettant aux étudiants d'explorer leur propre collectivité et d'autres collectivités par projets transculturels et études expérientielles. Cette documentation formera, non seulement une base de recherche, mais aussi une occasion de créer des modules d'apprentissage qui pourront être catalogués et liés au portail aux fins de consultation par d'autres étudiants.

### **Initiatives spécifiques à l'intérieur du projet Canada multiculturel**

Canada multiculturel est une initiative ouverte visant à rendre les collections culturelles et historiques accessibles par le Web à divers auditoires. Sa croissance sera, de plusieurs façons, parallèle à la croissance des nouvelles collectivités. Les buts énoncés du projet comprennent notamment :

L'amélioration du portail de Canada multiculturel ([www.multiculturalcanada.ca](http://www.multiculturalcanada.ca))

L'intégration de l'Encyclopedia of Canada's Peoples de la Société d'histoire multiculturelle de l'Ontario comme base de données consultable

Numérisation du journal The Chinese Daily Times (1919-1992)

Tournage, numérisation et traduction de 100 interviews filmées avec des Canadiens d'origine chinoise de la première génération dans le sud de l'Alberta

Développement d'un site Web complet ukrainien canadien (l'université de Calgary)

Numérisation de bandes sonores d'interviews de la Société d'histoire multiculturelle de l'Ontario avec des immigrants (9 000 heures)

Numérisation de photographies culturelles appartenant à la Société d'histoire multiculturelles de l'Ontario

Élaboration et promotion de ressources d'apprentissage électronique comme composant axés sur la jeunesse de Canada multiculturel



Les améliorations au portail comprennent l'élaboration d'une interface interprojet bilingue interactive ainsi que l'élaboration et la promotion de ressources d'apprentissage électronique comme composant axés sur la jeunesse de Canada multiculturel

Le succès de Canada multiculturel dépend de la diversité des collectivités qui sont représentées dans le projet et sur les avantages que ces collectivités, les étudiants et les chercheurs en retirent.

Les partenaires aimeraient recevoir la rétroaction des lecteurs au sujet des moyens de faire en sorte que Canada multiculturel devienne le reflet du dynamisme de toutes les cultures et du Canada dans son ensemble. Contact : Lynn Copeland, bibliothécaire universitaire, université Simon Fraser  
copeland@sfu.ca .

[Haut de la page](#)

## **Description archivistique codée Centre des textes électroniques, Université du Nouveau-Brunswick Série des séminaires d'été de 2004**

**Kathryn Harvey, spécialiste des archives  
Archives de l'université Dalhousie, Killam Memorial Library  
2004 Boursière de l'ICBN**

Ayant, à la suite de lectures, travaillé pendant deux ans à créer des aides de repérage au moyen de la description archivistique codée (DAC), c'est avec empressement que je me suis inscrite au cours donné par Daniel Pitti, directeur de projet à l'Institute for Advanced Technology in the Humanities, University of Virginia, intitulé « Intensive Introduction to Encoded Archival Description » dans le cadre de la série de séminaires d'été 2004 de l'université du Nouveau-Brunswick. Comment oser ne pas m'inscrire? À l'automne de 2003, j'avais suggéré dans mon propre intérêt, lors d'une interview au sujet de la réorganisation des séminaires d'été, que je m'inscrirais au Centre des textes électroniques si on y offrait un cours sur la DAC. Donc, le 15 août 2004, je me suis retrouvée à bord d'un autobus allant de Halifax à Fredericton pour assister à un atelier de 5 jours. D'autres comme moi faisaient aussi le voyage, certains à partir d'endroits plus éloignés que Halifax – tels l'Illinois et le Maryland.

Ce que tous les participants avaient en commun, c'était le désir d'en apprendre davantage au sujet de la publication électronique. Les ateliers organisés par le Centre des textes électroniques du campus de Fredericton de l'UNB répondaient certainement à ces intérêts. Trois cours ont été présentés. Le cours « Fundamentals of Digital Imaging » donné par Marc Bragdon, bibliothécaire des services électroniques de l'UNB, a inauguré la série, suivi de deux ateliers simultanés : « Essentials of Electronic Publishing » livré par David L. Gants, chaire de recherche du Canada en informatisation des sciences humaines à l'UNB et l'atelier de DAC donné par l'un des auteurs des normes, Daniel Pitti.

Notre instructeur, Daniel Pitti, ouvre la première journée par une mise en garde et des excuses. Il nous prévient de ne pas nous attendre à devenir des experts à la fin de son cours mais plutôt de viser à obtenir une compréhension claire et pratique de l'historique de la DAC et de son utilité dans les archives. Ses excuses concernent son choix vestimentaire – ou plus précisément son manque de choix – les lignes aériennes ayant décidé que ses bagages seraient plus heureux de faire un détour exotique avant d'arriver à Fredericton. Malgré le jean et les espadrilles (mon accoutrement standard pour le dur métier d'archiviste), Daniel nous a donné un aperçu de l'esprit, de l'humour et de la rigueur qui allaient nous accompagner toute la semaine.

Après les présentations et un résumé de l'horaire de la semaine, nous avons abordé la matière. Daniel nous a offert une brève description du XML et de quelques-uns des divers types de logiciels XML, c'est-à-

dire les analyseurs/validateurs, les outils de création, d'édition et de gestion, les outils de publication sur Internet ou pour impression et les logiciels de navigation. Pour le bénéfice des étudiants ne pouvant assister aux cinq jours de l'atelier, Daniel a présenté un survol de la DAC lors de cette première journée. En un clin d'œil, il nous a livré une explication lucide, au profit des programmeurs de systèmes et des autres non-archivistes, ce qu'on entend par dossiers archivistiques et instruments de recherche, puis a passé à une explication de ce qu'est la DAC (une norme de codage et de structure des instruments de recherche) et ce qu'elle n'est pas (une norme de contenu, une norme de valeur de donnée, un système de gestion des archives). L'exposé s'est terminé par une esquisse de la sémantique et de la structure de la DAC.

Les jours deux à cinq ne sont pas poursuivis au même rythme infernal; cependant, ils ont présenté leur part de défis, les participants recevant des instructions sur les aspects fondamentaux du codage des repères de recherche et la tâche pratique de faire le marquage d'un texte. Si nous croulions sous le poids des informations absorbées, à la fin de la semaine nous étions unis par une cause commune : faire valider nos documents. Les cris de joie et les lamentations ont ponctué le silence intense qui entourait les marqueurs obsessifs que nous étions devenus.

Les déjeuners et dîners étaient des occasions de rencontre informelle. La cafétéria débordait de conversations animées alors que les participants des deux ateliers parallèles se rencontraient pour comparer leurs notes sur leurs sessions. Plusieurs des gens de l'extérieur passaient leurs soirées dans les établissements de restauration locaux. Après de longues journées accablantes dans le laboratoire informatique à essayer de saisir la différence entre l'arrangement intellectuel et physique de la matière archivistique, à comprendre le bon usage d'un élément <controlaccess> ou l'utilisation des feuilles de styles en cascade pour présenter des écrans entièrement différents d'un document codé, les soirées à manger, boire et socialiser apportaient un juste équilibre. Au milieu de la semaine, le directeur du CTE, Alan Burk, nous a bravement accueillis dans sa maison récemment rénovée, pas encore terminée avouet-il humblement, même si nous n'avons aperçu aucune des traces qui accompagnent de tels projets. Le personnel et les participants du CTE ont investi sa demeure, ont consommé allègrement les desserts et rafraîchissements, ont raconté des récits élaborés et se sont engagés dans un frivole badinage.

Dans l'ensemble, les ateliers ont présenté un sain mélange de stimulation intellectuelle et sociale et une occasion d'établir des contacts avec des gens ayant les mêmes intérêts. Mon seul regret est de ne pas avoir eu plus de temps pour explorer les magnifiques sentiers pédestres de Fredericton et de visiter la galerie Beaverbrook, mais c'est ma faute puisque j'avais apporté du travail avec moi que j'ai dû faire en soirée. Mes sincères remerciements au personnel du CTE, et tout particulièrement à Alan Burk et Susan Oliver, d'avoir organisé un tel programme de cours.

[Haut de la page](#)

## **Grâce à la numérisation OCLC Canada aide à la conservation du patrimoine canadien**

### **OCLC Canada commanditaire de l'ICBN 2005**

L'apparition de services de numérisation permet aux bibliothèques canadiennes de partager des ressources exceptionnelles, dont l'accès était jusqu'à maintenant limité, avec les communautés locales et la communauté mondiale. Les collections spéciales, les journaux, les microfilms et diverses autres ressources ont trouvé une nouvelle vie grâce à la numérisation.

OCLC Canada, situé à Chambly, au Québec, prend des mesures concrètes pour offrir des services de numérisation aux bibliothèques à travers le Canada. « Le personnel de notre centre de numérisation de Winnipeg possède la compétence et l'expertise pour mener à bien les divers projets de numérisation qui lui sont confiés » mentionne Daniel Boivin, directeur d'OCLC Canada. « La demande pour la numérisation de ressources spéciales a tellement augmentée que nous cherchons des candidats en vue de pourvoir à un autre poste de technicien en numérisation au sein de notre équipe de Winnipeg. »

La création de services de numérisation et de conversation par OCLC Canada est une bonne nouvelle pour les bibliothèques canadiennes et leurs usagers, et OCLC Canada a mis sur pied plusieurs nouvelles initiatives pour accroître l'accès aux ressources numérisées à travers le Canada.

**Manitobia: Life and Times** <http://manitobia.ca/>

Le site Web du projet *Manitobia: Life and Times*, utilisera «diverses lentilles» pour grossir les documents historiques anciens du Manitoba et du Canada. OCLC Canada numérise environ 105 000 pages de journaux sur microfilm, et fait la saisie d'images en 300 dpi pour créer des fichiers d'images en format TIFF. Les images sont soumises à des processus de postnumérisation pour les préparer pour la segmentation avec Pipex™ afin de créer un dépôt de données XML ActivePaper Archive™ qui sera accessible en ligne.

Une grande partie du contenu du projet Manitoba consiste en des journaux appartenant à la Bibliothèque de l'Assemblée législative du Manitoba et couvrant les années 1859 à 1919. Le Manitoba Library Consortium, Inc. (MLCI), un groupe de bibliothèques gouvernementales, publiques, scolaires et universitaires, gère ce projet qui est financé par le Fond des partenariats de Patrimoine canadien.

**Archives du Manitoba** [www.gov.mb.ca/chc/archives/](http://www.gov.mb.ca/chc/archives/)

OCLC Canada a numérisé 3580 pages de microfilms provenant des Archives du Manitoba dans le cadre du projet Archives Society of Alberta Populism. Financé par Patrimoine canadien, par l'entremise du Conseil canadien des archives et de Bibliothèque et Archives Canada, le contenu de ce projet comprend des dossiers du Winnipeg General Strike Trial.

## **CONTENTdm pour les projets internes**

Pour les bibliothèques et les dépôts d'information qui choisissent de numériser des collections spéciales internes, OCLC offre le logiciel pour la gestion des collections numérisées CONTENTdm, développé par DiMeMa, Inc. Des institutions canadiennes, entre autres le Glenbow Museum de Calgary, en Alberta, numérisent leurs collections spéciales avec CONTENTdm.

L'Université Memorial de Terre-Neuve utilise CONTENTdm pour la création d'une nouvelle initiative d'archives numériques gérées conjointement par la Faculté des Arts et les bibliothèques de l'Université. Cette initiative a pour but la conservation du patrimoine culturel de Terre-Neuve grâce à la numérisation d'une variété de collections multimédias (audio, vidéo, images et imprimés). Ces collections sont actuellement hébergées au Centre for Newfoundlandland Studies, Maritime History Archive and MUN Folklore and Language Archives.

Alors que le projet de numérisation se poursuit, les collections seront accessibles avec l'interface Web de CONTENTdm, la recherche et la récupération Z39.50, et les moteurs de recherche qui utilisent l'Open Archives Initiative Metadata Harvesting Protocol (OAI-MHP).

La Bibliothèque publique de Windsor utilise CONTENTdm pour créer une collection de 1500 images triées parmi les collections des Archives communautaires de Windsor, du Musée communautaire de Windsor et de la collection personnelle sur l'histoire de la Bibliothèque. Ces images feront partie de la base de données Images Canada qui permet la recherche et l'accès centralisés à des milliers d'images présentées sur les sites Web d'institutions culturelles canadiennes. Le projet de Windsor est financé par le Programme d'aide aux musées de Patrimoine canadien.

La Bibliothèque espère ajouter des images de l'Heritage Planning Department et d'autres organismes locaux de mise en valeur du patrimoine qui n'ont pas les ressources nécessaires pour créer leur propre collection numérisée.

Monsieur Boivin croit qu'OCLC Canada jouera un rôle de plus en plus important dans la numérisation des collections spéciales des bibliothèques canadiennes. « Nous avons l'intention d'offrir encore plus des

services spécialisés à partir de notre centre de numérisation. D'ici le troisième trimestre de 2005, nous attendons l'arrivée de nouveaux équipements qui nous permettront d'offrir des services de numérisation mobiles et la numérisation de microcartes. »

Avec l'augmentation de la numérisation des collections uniques des bibliothèques canadiennes, les usagers de bibliothèques à travers le Canada — et à travers le monde — pourront profiter de plus en plus des ressources exceptionnelles qu'elles contiennent. OCLC Canada compte bien jouer un rôle important dans la réalisation de cet objectif.

[Haut de la page](#)

## **IBM aide Die Deutsche Bibliothek à créer des archives numériques à long terme**

### **Le projet KOPAL vise à préserver l'héritage culturel allemand pour les générations à venir**

#### **IBM Business Consulting Services (Commanditaire de l'ICBN 2004)**

Le ministère fédéral allemand de l'Éducation et de la Recherche (BMBF) a choisi IBM, la bibliothèque *Die Deutsche Bibliothek* (DDB), la bibliothèque d'état et universitaire *Göttingen* (SUB) et le centre informatique *Gesellschaft für wissenschaftliche Datenverarbeitung* (GWDG) pour créer un système d'archivage numérique à long terme. L'objectif de ce projet, nommé KOPAL, consiste à créer un système d'archivage à long terme, conçu pour fonctionner selon des normes internationales et ouvertes, qui permettra d'accéder plus facilement aux publications numériques et de préserver l'héritage culturel allemand.

Le BMBF a octroyé 4 millions d'euros pour le projet KOPAL, ce qui permettra aux partenaires DDB et SUB de préserver des documents numériques pour les générations à venir. Le système KOPAL sera fondé sur le système d'archivage numérique DIAS (*Digital Information Archiving System*) d'IBM, qui a été créé conjointement par IBM et la bibliothèque nationale des Pays-Bas (*Koninklijke Bibliotheek*). Dans le cadre d'un projet de développement qui devrait s'échelonner sur trois ans, IBM s'assurera que les composants logiciels requis seront intégrés de manière professionnelle, et fournira de l'assistance à long terme.

Au cours des dernières années, le nombre de publications produites originalement en format numérique — sans copie papier — s'est accru rapidement, ce qui a donné lieu à la création de formats d'information nouveaux et différents. Étant donné que chaque format peut nécessiter des programmes particuliers et ne fonctionner qu'avec un certain type de matériel et dans un environnement d'exploitation donné, il se peut que les programmes les plus récents ne permettent plus d'accéder aux fichiers utilisant un format numérique plus ancien ou encore d'en faire la lecture. Le projet KOPAL a pour but de créer les nouvelles procédures requises, fondées sur des normes internationales et ouvertes, afin d'assurer aux générations futures un accès à long terme à la culture et à l'information.

La solution d'archivage numérique de haute qualité DIAS d'IBM fait appel au logiciel IBM Content Manager, au serveur d'applications Websphere, au logiciel de gestion de stockage Tivoli, de même qu'aux produits de stockage sur disque et sur bande d'IBM. Le système KOPAL permettra d'importer et d'exporter de l'information avec souplesse, en recourant à la norme d'encodage et de transmission de métadonnées METS (*Metadata Encoding and Transmission Standard*) de la *Library of Congress* aux États-Unis. Le système d'archivage sera exploité par le centre informatique *Gesellschaft für wissenschaftliche Datenverarbeitung Göttingen* (GWDG). D'autres institutions pourront aussi prochainement utiliser ce système.

La solution DIAS d'IBM a déjà été déployée à la bibliothèque nationale des Pays-Bas (*Koninklijke Bibliotheek*). Cette bibliothèque a d'ailleurs récemment mis en service un système d'archivage numérique complet, en vue de stocker et de protéger des millions de documents électroniques, dont des livres et des documents historiques numérisés. À la bibliothèque nationale des Pays-Bas, on estime que cette solution fera épargner quelque cinq millions de dollars américains par année, sans compter qu'elle aidera à assurer le stockage à grande échelle de documents, de publications et d'images électroniques et leur accessibilité à long terme, contribuant ainsi, par le fait même, à préserver l'héritage culturel du pays. La solution DIAS d'IBM repose sur la norme OAIS (*Open Archival Information System*) et est spécialement conçue pour stocker, préserver et assurer la disponibilité à long terme du contenu numérique. La préservation à long terme de l'information et des documents créés originalement en format numérique se révèle également une nécessité dans d'autres secteurs d'activité, dont l'industrie pharmaceutique, les assurances, la finance, le secteur médical et les soins de santé.

[Haut de la page](#)

## **Centre des textes électroniques, Université du Nouveau-Brunswick**

### **Série des séminaires d'été 2005 (2-13 août 2005)**

Le Centre des textes électroniques de l'Université du Nouveau-Brunswick offre sa neuvième série de séminaires d'été de six ateliers qui explorent les aspects de la communication savante. La série offrira des cours d'initiation et avancés qui harmonisent les composants techniques avec l'apprentissage pratique et théorique dans des installations ultramodernes. Les participants auront l'occasion de mieux comprendre les plus récents outils, techniques et normes tout en élargissant leurs communautés de pratiques.

Les instructeurs et cours comprennent Mark Bragdon (Imagerie numérique), Daniel Pitti (Publication sur le Web avancée), David Seaman (Sujets avancés en constitution de textes électroniques), Lisa Charlong (Introduction au codage de texte), et Diane Hillmann (Construction de profils d'application de métadonnées).

Les ateliers auront lieu dans les installations de recherche et d'enseignement ultramodernes de la Bibliothèque Harriet Irving sur le campus de l'UNB. Un ordinateur personnel avec Windows sera mis à la disposition de chaque participant. La période d'inscription s'ouvre le 14 mars 2005. Contact : Susan Oliver, coordonnatrice du programme à [suoliver@unb.ca](mailto:suoliver@unb.ca)

Les détails au sujet des cours sont affichés à : [http://www.lib.unb.ca/Texts/SGML\\_course/2005/](http://www.lib.unb.ca/Texts/SGML_course/2005/)

### **Annonce – Concours de l'ICBN pour une bourse d'études :**

**Vous pouvez gagner jusqu'à 500\$ vers vos frais de voyage à**

### **la Centre des textes électronique de l'Université du Nouveau-Brunswick : Série des séminaires d'été 2005 (les 2-13 août 2005)**

**Éligibilité :** Employés/es des organismes membres de l'ICBN 2005 (Membres à part entières et associés)

**Date-Limité :** vendredi le 28 juin 2005

**Conditions très faciles :** Fournissez au secrétariat de l'ICBN votre nom et votre information de contact, le nom de votre employeur, l'endroit de travail, et le titre de votre travail. Expliquez pourquoi l'assistance au Centre des textes électronique bénéficiera votre travail. Si vous gagnez la bourse de l'ICBN on vous

demandera de soumettre un article de 600 mots, pour le Bulletin de l'ICBN. L'essai court indiquera des lecteurs au sujet de votre expérience à la Centre des textes électronique 2005 .

Envoyez vos applications par courrier électronique à Michelle Landriault, Coordinatrice  
Courriel : [cidl-icbn@lac-bac.gc.ca](mailto:cidl-icbn@lac-bac.gc.ca)

**Annonce de destinaire** : Le nom de la personne qui recevra la bourse sera affiché sur la liste électronique de l'ICBN le 30 juin 2005.

[Haut de la page](#)

## **Nouvelles de l'ICBN #11 mai 2005**

### **ISSN 1488 2000**

**Révision: Michelle Landriault, Coordinatrice, ICBN**

**Cette publication est présentement livrée deux fois par année par l'Initiative canadienne sur les bibliothèques numériques (ICBN). Les articles sont publiés sous droit d'auteur de leurs auteurs respectifs. Envoyez vos questions ou soumissions à : [cidl-icbn@lac-bac.gc.ca](mailto:cidl-icbn@lac-bac.gc.ca)**

**Initiative canadienne sur les bibliothèques numériques  
550, boulevard de la Cité pièce 3-26  
Gatineau (Québec) K1A 0N4**

[Haut de la page](#)

## **Il y a maintenant trois niveaux de participation de l'ICBN.**

**Les Membres à part entière** ont droit de vote et peuvent être nommés au Comité de direction. Les frais de cotisation annuelle des membres à part entière sont de 1 000 \$.

**Les Membres associés** peuvent participer activement aux groupes de travail. Les frais de cotisation annuelle des membres associés sont de 300 \$.

**Les Commanditaires** sont invités à afficher leur logo sur le site Web de l'ICBN avec hyperlien direct. Les commanditaires sont aussi invités à exposer leurs produits à la réunion « portes ouvertes » de l'ICBN et aux autres fonctions organisées de temps en temps par l'ICBN.

Les trois niveaux de participation sont invités à participer aux réunions « portes ouvertes » de l'ICBN.

Visitez le site Web de l'ICBN : [www.collectionscanada.ca/cidl/](http://www.collectionscanada.ca/cidl/)  
ou communiquez avec nous : [cidl-icbn@lac-bac.gc.ca](mailto:cidl-icbn@lac-bac.gc.ca)

[Haut de la page](#)